Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyprowadziłeś twój lud, Izraela, z ziemi egipskiej wśród znaków i cudów, i mocną ręką, i ramieniem wyciągniętym, i z wielkim lękiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, który wyprowadziłeś swój lud, Izraela, z Egiptu, który uczyniłeś to wśród znaków i cudów, mocną ręką i wyciągniętym ramieniem, wzbudzając u wszystkich lęk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprowadziłeś swój lud Izraela z ziemi Egiptu wśród znaków i cudów potężną ręką i wyciągniętym ramieniem, i wśród wielkiego strachu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boś wywiódł lud twój Izraeski z ziemi Egipskiej w znakach i w cudach, i w ręce mocnej, i w ramieniu wyciągnionem i w strachu wielkim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiodłeś twój lud Izraelski z ziemie Egipskiej w znakach i w cudach, i ręką mocną, i ramieniem wyciągnionym, i w strachu wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyprowadziłeś naród swój, Izraela, z ziemi egipskiej wśród znaków i cudów, potężną ręką, wyciągniętym ramieniem i wśród wielkiej trwogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I twój lud, Izraela, wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wśród znaków i cudów, ręką mocną i ramieniem wyciągniętym, i z wielkim przestrachem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprowadziłeś swój lud, Izraela, z ziemi egipskiej, przez znaki i przez cuda, mocną ręką i wyciągniętym ramieniem, oraz przez wielką trwogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyprowadziłeś swój naród izraelski z Egiptu, dokonując cudów i znaków ręką mocną i wyciągniętym ramieniem wśród wielkiej trwogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś to wywiódł lud swój izraelski z ziemi egipskiej pośród znaków i cudów, potężną dłonią, wyciągniętym ramieniem i wśród wielkiej trwogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ти вивів твій нарід Ізраїля з землі Єгипту знаками і чудами і сильною рукою і високим раменом і великими видіннями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znakami, cudami, przemożną ręką, wyciągniętym ramieniem oraz z wielkim strachem wyprowadziłeś Twój israelski lud z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyprowadziłeś swój lud, Izraela, z ziemi egipskiej za pomocą znaków i cudów, i silną ręką, i wyciągniętym ramieniem, i z wielką grozą. |